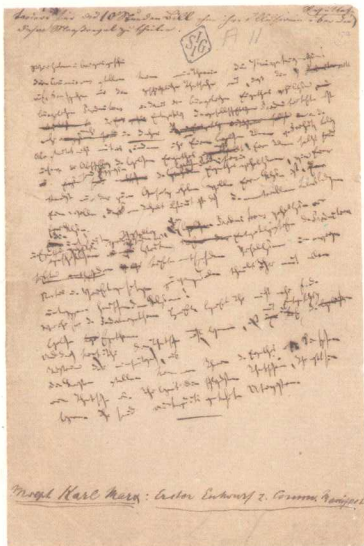


南京大学汉译韩国学术名著丛书 尹海燕 主编

尼伯龙的宝藏



The Treasures of Nibelung

CHUNG Moon-Gil

「韩」郑文吉著 赵莉译

张一兵审订



南京大学出版社

南京大学汉译韩国学木名著丛书 尹海燕 主编

尼伯龙的宝藏

The Treasures of Nibelung

CHUNG Moon-Gil

〔韩〕郑文吉著 赵莉译

张一兵审订



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼伯龙的宝藏/(韩)郑文吉 著;赵莉 译. —南京:
南京大学出版社,2012.9
(南京大学汉译韩国学术名著丛书)
ISBN 978-7-305-10641-5

I. ①尼… II. ①郑… ②赵… III. ①马恩著作研究
②马恩著作—出版工作—文化史—研究—世界 IV.
①A811.64②G239.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 232939 号

The Treasures of Nibelung

Copyright © 2008 by CHUNG Moon-Gil

Published by arrangement with Moonj Publishing Co. Ltd (Publishers)

Simplified Chinese translation copyright © 2009

by Nanjing University Press

ALL RIGHTS RESERVED

江苏省版权局著作权合同登记 图字:10-2009-183 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

丛 书 名 南京大学汉译韩国学术名著丛书
书 名 尼伯龙的宝藏
著 者 [韩]郑文吉
译 者 赵 莉
审 订 张一兵
责任编辑 孟庆生 编辑热线 025-83686722

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 常州市武进第三印刷有限公司
开 本 880×1230 1/32 印张 15.75 字数 424 千
版 次 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-10641-5
定 价 39.80 元

发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

【缩略语一览】

尼米(Nimmy):马克思家的女佣——海伦·德穆特(Helene Lenchen Demuth)的昵称。

摩尔(Mohr):马克思的昵称。

将军(General):恩格斯的昵称。

杜西(Tussy):马克思的小女儿——爱琳娜·马克思(Eleanor Marx)的昵称。

ABM(Arbeitsbeschaffungsmaßnahme):就业措施。

AdsD(Archiv der sozialen Demokratie):德国社会民主党档案馆,1969年后归入弗里德里希·艾伯特基金会(FES)名下。

BBAW(Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften):柏林-勃兰登堡科学院,德国统一后,于1993年设立于柏林地区。

FES(Friedrich-Ebert-Stiftung):德国社会民主党所属的研究机构,全称为弗里德里希·艾伯特基金会。

IAA(Internationale Arbeiterassoziation):组建于伦敦的国际工人联盟(1864—1876)。

IGB(Internationaler Gewerkschaftsbund):国际工会联合会。

IISG(Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis):国际社

会史研究所,1935年创设于荷兰阿姆斯特丹。

IMEL/B(Marx-Engels-Lenin-Institut):马克思恩格斯列宁研究院。
1946年9月设立,驻柏林。

IMEL/M(Marx-Engels-Lenin-Institut):马克思恩格斯列宁研究院。
1931年4月,列宁研究所(Lenin Institut)与梁赞诺夫的马克思恩格斯
研究院(MEI)合并而成,也记为MELI。

IML/B(Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der
Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands):德国社会主义统一党中央
委员会旗下的马克思列宁主义研究所(柏林)。

IML/M(Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der
Kommunistischen Partei der Sowjetunion):苏联共产党中央委员会旗
下的马克思列宁主义研究所(莫斯科)。

IMES(Internationale Marx-Engels-Stiftung):国际马克思恩格斯基金
会,驻阿姆斯特丹。1990年后,东德和苏联的IML解体,MEGA的发行
权遂转至该基金会。

ITGS(Institut teorii i istorii socializma CK KPSS(Institut für Theorie
und Geschichte des Sozialismus):苏联共产党中央委员会附设的社会主义
理论历史研究所。1991年初由莫斯科马克思列宁主义研究所(IML)
更名而成。

KMH(Karl-Marx-Haus Trier):特里尔的卡尔·马克思故居,为德国艾
伯特基金会名下机构。

Komintern(Kommunistische Internationale):苏联共产党领导的共产国
际,也称第三国际。

KPD(Kommunistische Partei Deutschlands):德国共产党。

LI(Lenin-Institut):列宁研究所。

MEA/B(Marx-Engels-Abteilung):马克思恩格斯部。IML/B的马克思

恩格斯研究部。

MEAV(Marx-Engels-Archiv Verlagsgesellschaft m. b. H.): 马克思恩格斯文献出版公司。莫斯科的马克思恩格斯研究院为出版《马克思恩格斯全集》,与法兰克福社会调查研究所合办了该出版公司。之后,其驻地移至柏林,更名为马克思恩格斯出版公司(MEV)。

MEGA(*Karl Marx/Friedrich Engels, Gesamtausgabe*):指《马克思恩格斯全集》,MEGA 包括新旧版 MEGA。

MEGA¹ [*Karl Marx/Friedrich Engels, Historisch-kritische Gesamtausgabe. Werke/Schriften/Briefe. Im Auftrag des Marx-Engels-Instituts, Moskau. Herausgegeben von D. Rjazanov (1927—1935)*]: 旧版 MEGA。“MEGA¹ I /1. 2”是指旧版 MEGA 第 I 部第 1 卷第 2 册。MEGA² [*Karl Marx/Friedrich Engels, Gesamtausgabe (MEGA)*]. Herausgegeben vom Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der Kommunistischen Partei der Sowjetunion und vom Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands (Dietz Verlag, Berlin 1975—1990) und Herausgegeben von der Internationalen Marx-Engels-Stiftung, Amsterdam(Dietz Verlag, Berlin 1991—1992/Akademie Verlag, Berlin 1998—):新版 MEGA。“MEGA² I /1”是指新版 MEGA 第 I 部第 1 卷。

MEI(Marx-Engels-Institut):1922 年设于莫斯科,为最早的马克思恩格斯研究院,又名梁赞诺夫研究院。

MELI(Marx-Engels-Lenin-Institut):马克思恩格斯列宁研究院。1931 年 4 月,列宁研究所(Lenin Institut)与梁赞诺夫的马克思恩格斯研究院(MEI)合并而成,也记为 IMEL。

MELSI(Marx-Engels-Lenin-Stalin-Institut):马克思恩格斯列宁斯大林

研究院。

MES/M(Marx-Engels-Sektor):马克思恩格斯部。IML/M的马克思恩格斯研究部。

MEW[*Marx-Engels-Werke*(Dietz Verlag, Berlin 1956—1983)]:《马克思恩格斯著作集》。正文或脚注中,“MEW, Bd. 31, S. 291”是指MEW第31卷第291页。

MEV(Marx-Engels-Verlag):柏林的马克思恩格斯出版公司,前身为MEAV。

NEHA(Nederlandsch Economisch-Historische Archief):荷兰经济史档案馆。波萨玛斯创设,为IISG的前身。

PDS(Partei des Demokratischen Sozialismus):民主社会主义党。社会主义统一党(SED)的执政党地位一直持续到柏林墙“倒塌”之后,而后民主社会主义党继承了社会主义统一党。

RC[Rossiiskij centr chranenija i izudenija dokumentova novejszej istorii (Russisches Zentrum für die Bewahrung und das Studium von Dokumenten der neueren Geschichte)]:俄罗斯现代史文献保管与研究中心。共产党中央档案馆的新名称,1991年从IML分离出来,又名俄罗斯中心。

RGASPI[Rossiiskij gosdarstvennyi archiv social'no-politiceskoj istorii, Moskva (Rußlandische Staatliche Archiv für Sozial-und Politikgeschichte, Moskau)]:俄罗斯国家社会政治史档案馆。1992年初,RNI有相当一部分MEGA的编辑离开RNI,以巴加图利亚为组长,形成MEGA工作组。一般称为RGA。

RNI[Rossiiskij nezavisimyj institut social'nych i nacional'nych probleme(Russisches unabhängiges Institut für die Erforschung sozialer und nationaler Probleme)]:社会民族问题俄罗斯独立研究所。1991年

8月政变后由社会主义理论历史研究所(ITGS)更名而成,IML/M是其前身,并形成了以阿尔夏诺娃为核心的MEGA工作组。

SAI(Sozialistische Arbeiter-Internationale):社会主义工人团体的国际联合组织,也称第二国际。

SAPD(Sozialistische Arbeiterpartei Deutschlands):德国社会主义工人党。1890年10月之前德国社会民主党的名称。

SAPUG(Sozialistische Archiv und Publikationsgesellschaft):社会主义档案馆及出版社。

SED(Sozialistische Einheitspartei Deutschlands):东德的社会主义统一党。第二次世界大战以后东德地区的执政党。

SMAD(Sowjetische Militäradministration in Deutschland):第二次世界大战后管理德国苏占区的苏联军部。

SOPADE(Exilvorstand der SPD):1933年后流亡至布拉格的德国社会民主党领导层。

SPD(Sozialdemokratische Partei Deutschlands):德国社会民主党(德国社会民主党)。

SPD-Archiv(Archiv des Sozialdemokratischen Partei Deutschlands):德国社会民主党档案馆。

凡 例

1. 对于经常提到的团体及著作等,文中采用缩略语,请参照书前的缩略语一览。

2. 人名有时使用昵称,也请参照缩略语一览。

3. 脚注等出处及参考文献中的页码,若是德文文献,则标记为“Seite”,其余都标记为“page”。

4. 同一人、同一词在字母标记上若有出入,则是因为采用惯例,据其原典而未加修改之故,多为俄罗斯人名或团体名称。

5. 若为外文资料,则单行本书名用斜体、论文名用“ ”表示;若为韩文译文或韩文资料,则用《 》表示。

6. 正文内容中,引文用“ ”、强调则用“ ”或黑体表示。

自序

本书是我在研究马克思及其手稿原稿过程中所收获的副产品。

20世纪60年代初,我因研究异化论而接触到马克思的早期著作;80年代中期以后,我开始集中探讨《1844年经济学哲学手稿》和《德意志意识形态》手稿的形成过程,以及手稿、原稿的编辑出版问题。而我关注这些领域之时,适逢《马克思恩格斯全集》(MEGA²)^①于70年代开始发行。这期间我发表了一批论文,在前者,我对已发行的MEGA² I/2(1982)文本加以批判性审视;在后者,则集中讨论了即将出炉的具体文本在MEGA版中的再现问题。这一过程中,我有若干篇论文涉及包括新旧版MEGA在内的马克思恩格斯著作的出版,这便成了我动笔撰写本书的契机。

我最早接触马克思恩格斯的著作是在20世纪60年代,之后的20多年中,韩国国内一直将马克思恩格斯的著作列于禁书目录之首,别说是持有,

^① 郑文吉这里原来使用的是“新MEGA版”,即20世纪70年代由苏联、东欧马列主义编译机构出版的《马克思恩格斯全集》(*Marx-Engels-Gesamtausgabe*, 历史考证为第二版),为方便中国读者阅读,中译文将其改译为“MEGA²”。而此书中的“旧MEGA版”,即指20世纪30年代之后由苏联马列主义编译机构组织出版的《马克思恩格斯全集》(*Marx-Engels-Gesamtausgabe*, 历史考证为第一版),则改译为“MEGA¹”。MEGA版将马克思恩格斯的文稿分为四个部分,第一部分为成熟的文本,第二部分主要为《资本论》及手稿,第三部分为书信等文献,第四部分为笔记类文献。在MEGA研究的习惯用法上,人们通常将第一部分第1卷简写为“I/1”,与本书作者的做法基本类似。关于MEGA的出版情况,可参见张一兵:《回到马克思——经济学语境中的哲学话语》,江苏人民出版社,2009年第二版,附录,以及本书第四部分以后的内容。——审注

就连翻阅也严格禁止。因此,对其著作的错引,或已经判明为伪作却仍照引不误的现象都不足为怪。然而从70年代末开始,我阅读到国外大学图书馆所藏的马克思恩格斯著作集和全集,深深感到思想史研究中基础资料的重要性。尤其是1985年,我在阿姆斯特丹考察了马克思恩格斯手稿的照相复制本后,认识到遗稿出版的重要性,因而对当时以莫斯科和东柏林为中心的《马克思恩格斯全集》的出版工作产生了兴趣。

2004年初撰写本书时,我从考茨基(Karl Kautsky)的一篇短文中得到了启发,考茨基将马克思恩格斯遗稿比喻成“尼伯龙的宝藏”(Hort der Nibelungen)。由此我便考虑在以往研究的基础上,将马克思恩格斯留下的文献遗产及其出版历史整理成浅显的文章,使书中的叙述尽量做到通俗易懂,只留必要的注释附在文末,以增加读者的阅读兴趣。但是,这个计划发生了变化。一是没能找到愿意连载此类文章的杂志社,二是在动笔的过程中,渐渐感到这个题材不宜止于趣味,于是本书便成了现在这种形式。换言之,考虑到在今后相当长的时间里,韩国国内要出版有关马克思恩格斯文献遗产之传承和出版史的专著是不容易的,我便决定对全书进行重构。

书中共分成八个部分,正如前面所言,本书是对马克思和恩格斯文献遗产传承过程及刊行史所做的整理。首先,马克思的毕生巨著《资本论》未能完成,他逝世后,恩格斯作为其文献遗产的最早继承人,为了在此基础上完成《资本论》的第二、第三卷,尽10余年之力直至离世,本书第一部分记述了这一经过。而到恩格斯晚年,马克思的女儿爱琳娜和德国社会民主党都想获得他们两人的遗稿,双方产生了微妙的矛盾,围绕这些文献遗产的继承而展开了戏剧性的一幕。本书第二部分考察的便是恩格斯去世后至1920年间,由爱琳娜和德国社会民主党所继承的两部分文献遗产是经过怎样的过程才得以著作集形式出版的。

然而,20世纪初出版的马克思恩格斯著作,不论体系还是内容,都相当不完备。带着这些遗憾,历史的脚步走过1913年,这一年马克思著作权期满。本书第三、第四部分即讲述了为弥补早期出版的马克思恩格斯著作集

的不足,以及莫斯科马克思恩格斯研究院计划并出版马克思恩格斯“历史性、批判性”全集的经过。

本书第五、第六部分涉及从德国希特勒掌权的 20 世纪 30 年代到第二次世界大战之后的 10 余年时间。1933 年,希特勒的纳粹政权上台,这使马克思恩格斯的文献遗产受到巨大的威胁。于是德国社会民主党首先将马克思恩格斯的遗稿疏散到哥本哈根和巴黎,并在流亡地布拉格展开反纳粹运动。然而,随着时间的流逝,纳粹的政治压迫愈演愈烈,且战时的财政经费也捉襟见肘,这使得德国社会民主党的流亡指挥部不得不将包括马克思恩格斯文献遗产在内的社会民主党档案卖给阿姆斯特丹的国际社会史研究所。这样,第二次世界大战后的德国不仅分裂为东、西德,遭受到政治上的不幸,而且几乎失去了马克思恩格斯所有的文献遗产。而不幸中之大幸,是德国在战后整理文献的过程中,收复了社会民主党档案馆的一部分藏书,同时东德在莫斯科研究院的协助下,根据俄文版《马克思恩格斯著作集》(Sočinenija²),出版了其《马克思恩格斯著作集》(MEW)。

东德出版的马克思恩格斯著作集虽然有其长处,即包括了马克思和恩格斯的大部分著作,但却在编纂上有意识形态的偏向,而且作为全集而言,远远未达到完备的程度。因此,在这一著作集编纂过程中,立足于第一次 MEGA 的编辑精神,提出了新的对“历史性、批判性”全集的编纂要求。应该说,这与斯大林去世后政治上的冰融氛围是同轨的。本书第七部分考察了莫斯科和柏林的马克思列宁主义研究院经过长期准备,出版 MEGA² 的过程。而曾经进展顺利的 MEGA² 出版事业在 1989 年柏林墙“倒塌”之后,又像 20 世纪 30 年代的 MEGA¹ 一样,处于中断危机之中,本书第八部分即具体探讨了接管 MEGA² 发行权的国际马克思恩格斯基金会(IMES)对 MEGA² 编纂作了怎样的继承和发展。

本书主题原非出自作者首要的关注领域,这里采用的很大一部分原始资料,并不是作者自己发掘调查所得,而是引自有关马克思恩格斯文献遗产传承与刊行的既往研究成果。作者尽可能多地介绍这些既往研究所发掘出

来的重要资料,并一一列举其出典,为有兴趣的读者或研究者打开一条通往原始资料的道路。因此,本书将原先的尾注方式都改成脚注,并采取完整著作的形式,以避免期刊连载可能造成的种种限制(本书第一至第三部分原载于《马克思主义研究》第6、7、8号,这里将已经完成的部分依次收录进来)。

作者在撰写本书的过程中,广泛利用了许多既往研究成果,其中最重要的是梅耶(Paul Mayer)的论文。停战后,梅耶曾任西德社会民主党档案馆第二任馆长,他的论文具有里程碑式的意义。另需注明的是,参与20世纪50和60年代的MEW、70年代以来MEGA²编纂的德鲁贝(Rolf Dlubek)、训特(Martin Hundt)、斯派尔(Richard Sperl)、罗然(Jürgen Rojahn)等,为我提供了宝贵的MEGA²编纂经验;最近,柏林MEGA促进基金会(Berliner Verein zur Förderung der MEGA-Edition e. V.)以何科(Rolf Hecker)为中心,通过机关刊物新版《马克思恩格斯研究论集》(*Beiträge zur Marx-Engels-Forschung, Neue Folge*),从学术上对MEGA²出版的历史作了研究。这些经验、成果和学术研究对重新考察本书中因资料的空白而省略或忽视的时期与事件,帮助很大。此外,作者还想向在脚注中提到的同人学者们致以深深的谢意。

郑文吉

于江心洲寓所

2008年3月

目 录

引 子	001
一、初见遗稿	001
二、结缘国际社会史研究所	002
 第一部分 未竟之作《资本论》及相关遗稿的继承	
第一章 马克思的《资本论》及其遗稿	007
一、凝聚马克思毕生之力的巨制——《资本论》	007
二、马克思的晚年及逝世	010
三、马克思逝世后书房的整理工作	011
四、马克思的文献遗产：著作、评论、遗稿、书信以及藏书	016
第二章 弗里德里希·恩格斯是马克思遗稿的最初继承人	019
一、恩格斯编纂并出版《资本论》第二卷	019
二、《资本论》第三卷与恩格斯的晚年	023
三、《资本论》第四卷及马克思“象形文字”辨认法的传授	026
四、1890年：德国政治史的分水岭	031
五、尼米去世，路易莎登场：由遗稿而产生的新纠纷	033
六、恩格斯最后的欧陆之旅	036
第三章 恩格斯的最后岁月与遗稿风波	039
一、《资本论》第三卷编纂的完成	039

二、路易莎和爱琳娜(杜西)的不和	041
------------------------	-----

第二部分 恩格斯的逝世与马克思恩格斯遗稿的去向

第一章 恩格斯逝世后遗稿的去向	053
一、恩格斯遗嘱的执行	053
二、爱琳娜为出版摩尔著作而付出的热情与努力	056
三、爱琳娜的离世与马克思遗稿的去向	060
第二章 德国社会民主党档案馆	062
一、建于流亡地的德国社会民主党档案馆	062
二、马克思恩格斯的藏书被编入德国社会民主党档案	066
三、尼古拉耶夫斯基编写马克思恩格斯藏书目录	069
四、马克思恩格斯遗稿归入德国社会民主党档案馆	072
第三章 “历史性、批判性”全集之前马克思恩格斯著作的出版	079
一、思想家的文献遗产与全集的意义	079
二、最早的马克思著作集	080
三、马克思逝世后恩格斯对出版全集的态度	083
四、恩格斯逝世后,马克思恩格斯著作集与通信集的出版	086
五、奥地利马克思主义者关于《马克思恩格斯全集》的出版计划	089

第三部分 新崛起的研究中心

——莫斯科马克思恩格斯研究院

第一章 柏林的社会民主党和莫斯科的布尔什维克	097
第二章 十月革命以前梁赞诺夫的马克思恩格斯研究	100
一、关于马克思《东方问题》的研究:在大英博物馆收集资料	103
二、编纂《第一国际文件集》并阅读马克思恩格斯遗稿	105
三、梁赞诺夫对出版《马克思恩格斯全集》的执著信念	109

第三章 莫斯科的马克思恩格斯研究院	117
一、研究院的成立	117
二、列宁备忘录体现全方位支援	120
三、购入私人藏书及以研究室为单位陈列图书	122
四、建构档案馆并拷贝马克思恩格斯的相关文件与遗稿	125
第四章 为出版《马克思恩格斯全集》而拷贝德国社会民主党档案馆 藏遗稿	128
一、德国社会民主党档案馆馆藏遗稿的拷贝和有关著作权的交涉	128
二、政治气氛紧张、加剧及德国社会民主党档案馆资料复制遭禁	138
第五章 围绕《德意志意识形态》遗稿的争议	141
一、梁赞诺夫与古斯塔夫·迈耶尔的论争	141
二、德国社会民主党内部关于《德意志意识形态》部分手稿在德国出版 的论争	144
第六章 马克思恩格斯研究院与德国社会民主党档案馆的决裂	149
 第四部分 马克思恩格斯研究院最早发行的“历史性、批判性”全集	
第一章 最早发行的“历史性、批判性”全集	159
一、马克思恩格斯共同全集的问题	160
二、MEGA ¹ 的基本编纂原则	162
三、MEGA ¹ 各部各卷结构的具体化	166
四、MEGA ¹ 的刊行	170
第二章 梁赞诺夫与斯大林的倾轧	175
一、1930 年的梁赞诺夫——生涯的顶峰	175
二、梁赞诺夫遭肃清	177

第三章 阿多拉茨基继续刊行 MEGA ¹ 及刊行中断	181
一、马克思恩格斯列宁研究院——马克思恩格斯研究院与列宁研究院 的合并	181
二、研究员遭清洗及组织被整编	183
三、马克思恩格斯列宁研究院继续刊行 MEGA ¹	185
四、第一轮 MEGA 项目的终止	192

第五部分 法西斯的抬头及马克思恩格斯遗稿的转移与出售

第一章 德国法西斯的抬头	199
第二章 德国社民党档案馆和马克思恩格斯遗稿的转移	204
一、马克思恩格斯遗稿向丹麦转移	206
二、德国社民党档案馆实质性核心材料转运至巴黎	214
三、德国社民党档案馆馆藏资料的第三条转移途径	218
第三章 德国社民党的财政压力和出售档案的考虑	221
一、有关德国社民党档案出售或出租的最早提议	223
二、苏联收购德国社民党档案的提议	225
三、交涉主体的变更	230
四、布哈林现身巴黎,苏联方遗稿租借交涉陷入僵局	236
五、莫斯科的政治审判及遗稿出售交涉的破裂	243
第四章 德国社民党的财政拮据及党档案的出售	249
一、与瑞典社民党及美国伯克利大学的交涉	249
二、德国社民党档案出售给荷兰国际社会史研究所	252

第六部分 第二次世界大战后资料的“收复”及 《马克思恩格斯著作集》的出版

第一章 第二次世界大战结束及资料的“收复”与整理	263
--------------------------------	-----